

# Sigurbjörg Þrastardóttir – da “Pelle allegra (e gloria)”

## Descrizione

**TRASTARDOTTIR** **TRASTARDOTTIR** **Sigurbjörg Þrastardóttir** nata ad Akranes, in Islanda, nel 1973. Laureata in letteratura e giornalismo nel 1997, ha lavorato come giornalista per la maggiore testata islandese e per l'inserto culturale fino al 2006. È autrice di otto raccolte di poesia, due romanzi e alcuni pezzi teatrali, che hanno meritato numerosi premi. Le sue poesie sono state tradotte in oltre dodici lingue in occasione di letture e festival e sono state pubblicate su riviste e antologie in Europa e altrove. Durante i suoi studi, Sigurbjörg ha vissuto per due anni in Italia, paese in cui torna appena pu<sup>2</sup>.<sup>2</sup>

Sigurbjörg Þrastardóttir

(inediti)

traduzione dall'islandese di Silvia Cosimini

Â Â

da **Kátt skinn (og glóría)** – *Pelle allegra (e gloria)*

([Forlagid, 2014](#))

**AA° koma**

Sigurbjörg Þrastardóttir 01

Sigurbjörg Þrastardóttir 01

Ránsfuglsgoggar áttár má<sup>o</sup>  
allri, sá<sup>o</sup>u, mjá<sup>3</sup>baki, bringu,  
kinnu, á<sup>3</sup>verhnáptum  
lárum, stokkstrekki v<sup>o</sup>va til a<sup>o</sup>  
fipa á<sup>3</sup>í illa fi<sup>o</sup>ra<sup>o</sup>a en á<sup>3</sup>eir  
ydda sá<sup>o</sup>  
lei<sup>o</sup> svo klofni  
magaveggir og hrájar  
legk<sup>o</sup>kur bá<sup>o</sup>i sáns  
táma, haldi rá<sup>3</sup>

Â

Â

## Venire

Becchi di rapaci mi sbucano addosso  
da per tutto, fianchi, lombi, petto,  
guance, le cosce  
a picco, tendo i muscoli in un salto

per stornare quegli spennacchiati ma loro  
si schiudono la strada  
perch  si fendano  
le pareti dello stomaco e le crude  
placente attendano il loro  
tempo, restino quiete

 

 

### **T minn (*serus adventus*)**

 ?g hengi  
  tal l til lj  s  
  h r  aneti   
fyrir j  lin

str  k ryk   r krikum

svo dreg   g h r    
fr j  
og b   komu barnsins  
eins og manneskjurnar hafa gert  
  millj  n  jir

---

um mi jan jan ar  
stari   g  
  skuggahli  tunglsins

sem innan t  ar  
l  sir  
upp n jgreni    stofunni

 

 

### **Il momento (*serus adventus*)**

Appendo  
infinite lucine  
nella rete capillare  
per natale

spazzolo via la polvere dagl'incavi

poi scosto  
i capelli  
e attendo la venuta del bambino  
come si fa  
da milioni di anni

---

a metÃ gennaio  
fisso  
il lato oscuro della luna

che presto  
illuminerÃ  
il covo pallido nella stanza

Â

Â

Â

### Holspegill

Ã?g flaug yfir EvrÃ³pu Ã;Ã°an  
Â Â Â Â elti  
Â Â Â Â Â Â Â Â tungliÃ°  
sem flaut niÃ°ur Saxelfi, Thames  
og Amstel  
eins og  
sterkur glussi

hÃ;lfjdjÃ°pt Ã maganum mÃnum  
er  
hnÃ°turinn  
sem hver einasti smÃjbÃlr  
Â Â Â er orÃ°inn

geislavirkur Ã nÃ³ttinni  
og  
banalegur

Â

Â

### Specchio concavo

Ho volato sull'Europa prima  
Â Â Â Â seguivo  
Â Â Â Â Â Â Â Â la luna  
che fluttuava sull'Elba, sul Tamigi  
e sull'Amstel  
come  
densa glicerina

mezzo sepolto  
nello stomaco  
un nodo  
fatto di ogni singolo  
Â Â Â paesino

radioattivo di notte  
e  
mortale

---

**Sigurbjörg Þrastardóttir** è nata ad Akranes, in Islanda, nel 1973. Laureata in letteratura e giornalismo nel 1997, ha lavorato come giornalista per la maggiore testata islandese e per l'inserto culturale fino al 2006. È autrice di otto raccolte di poesia, due romanzi e alcuni pezzi teatrali, che hanno meritato numerosi premi. Le sue poesie sono state tradotte in oltre dodici lingue in occasione di letture e festival e sono state pubblicate su riviste e antologie in Europa e altrove. Durante i suoi studi, Sigurbjörg ha vissuto per due anni in Italia, paese in cui torna appena pu<sup>2</sup>.

Fotografia tratta da [Literatura Wiki](#)

**Silvia Cosimini** (Montecatini, 1966) è Laureata in Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università degli Studi di Firenze e Laureata in Lingua e Cultura Islandese presso l'Università di Reykjavík, Islanda. È la maggiore e più acclamata traduttrice dall'islandese. Le sue traduzioni sono perlopi<sup>1</sup> pubblicate da Guanda e Iperborea. La sua vasta produzione è consultabile al sito <http://www.silviacosimini.com>

Â  
Â  
Â  
Â  
Â  
Â  
Â

Â

**Data di creazione**

Febbraio 11, 2015

**Autore**

root\_c5hq7joi